



2013 ANNO DELLA CULTURA ITALIANA
YEAR OF ITALIAN CULTURE

Sara Mattavelli
University of Wisconsin – Madison
mattavelli@wisc.edu

**Teaching Culture with Authentic
Materials: the use of *Benvenuti al Sud*
to explore products, practices and
perspectives of Italian culture**

The role of culture

1
what is culture

2
Can culture be taught?

3
How do/can we test cultural knowledge?



knowledge and understanding of other cultures

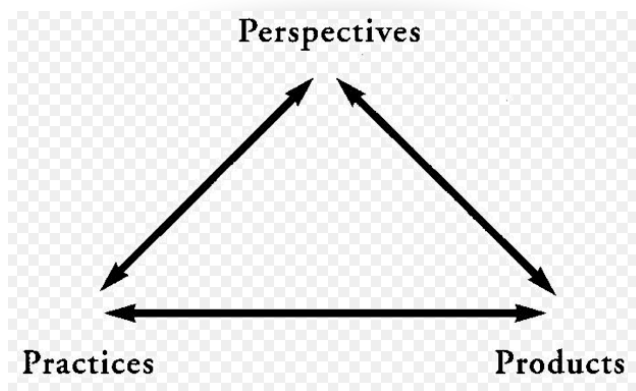
transcultural and translingual competence



Authentic Materials

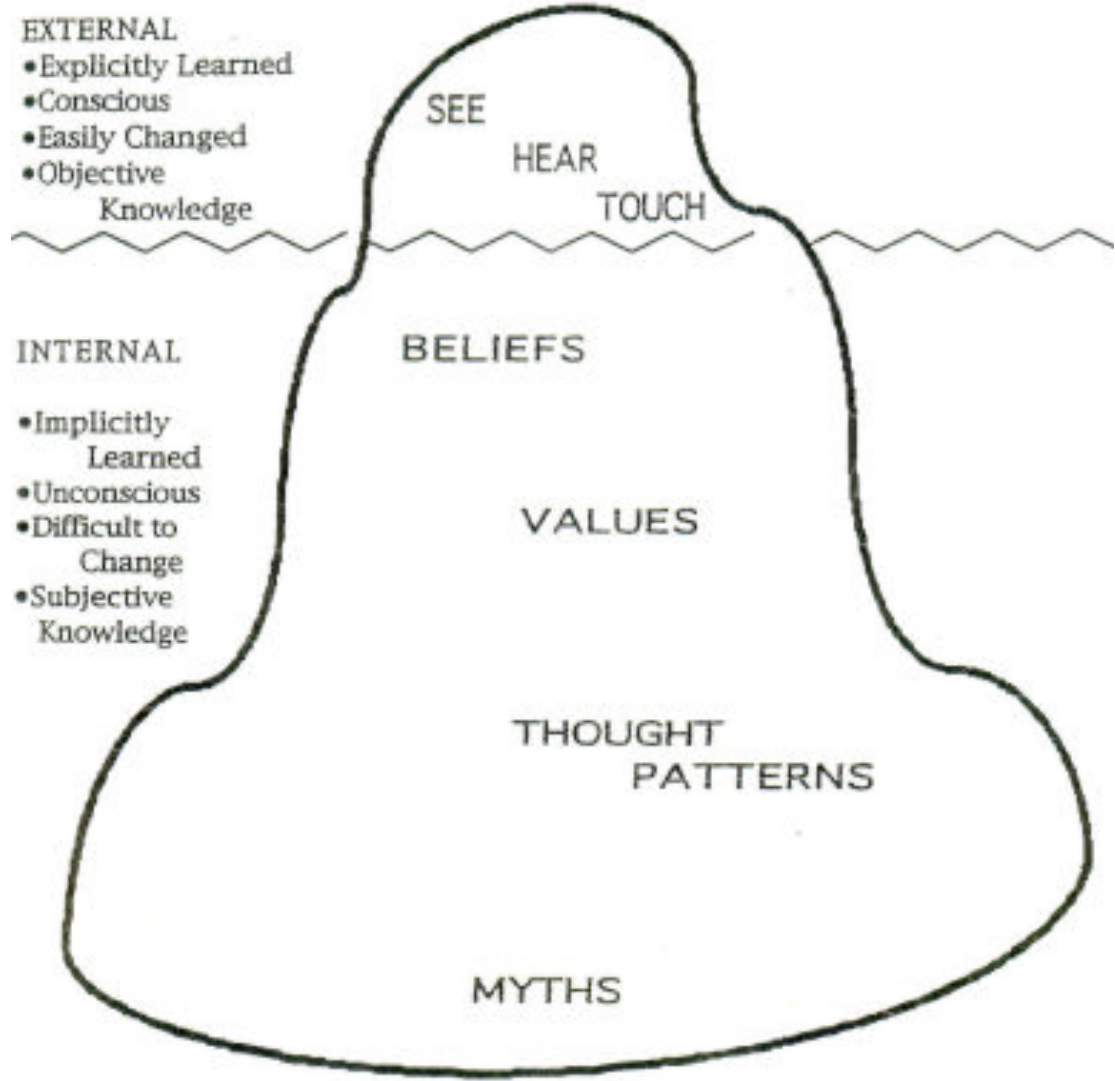
- What is (and why use) an authentic material in the L2 classroom?
- *Authentic materials vs. teacher-made materials*
- How to integrate authentic materials in the curriculum of a lower level Italian class?

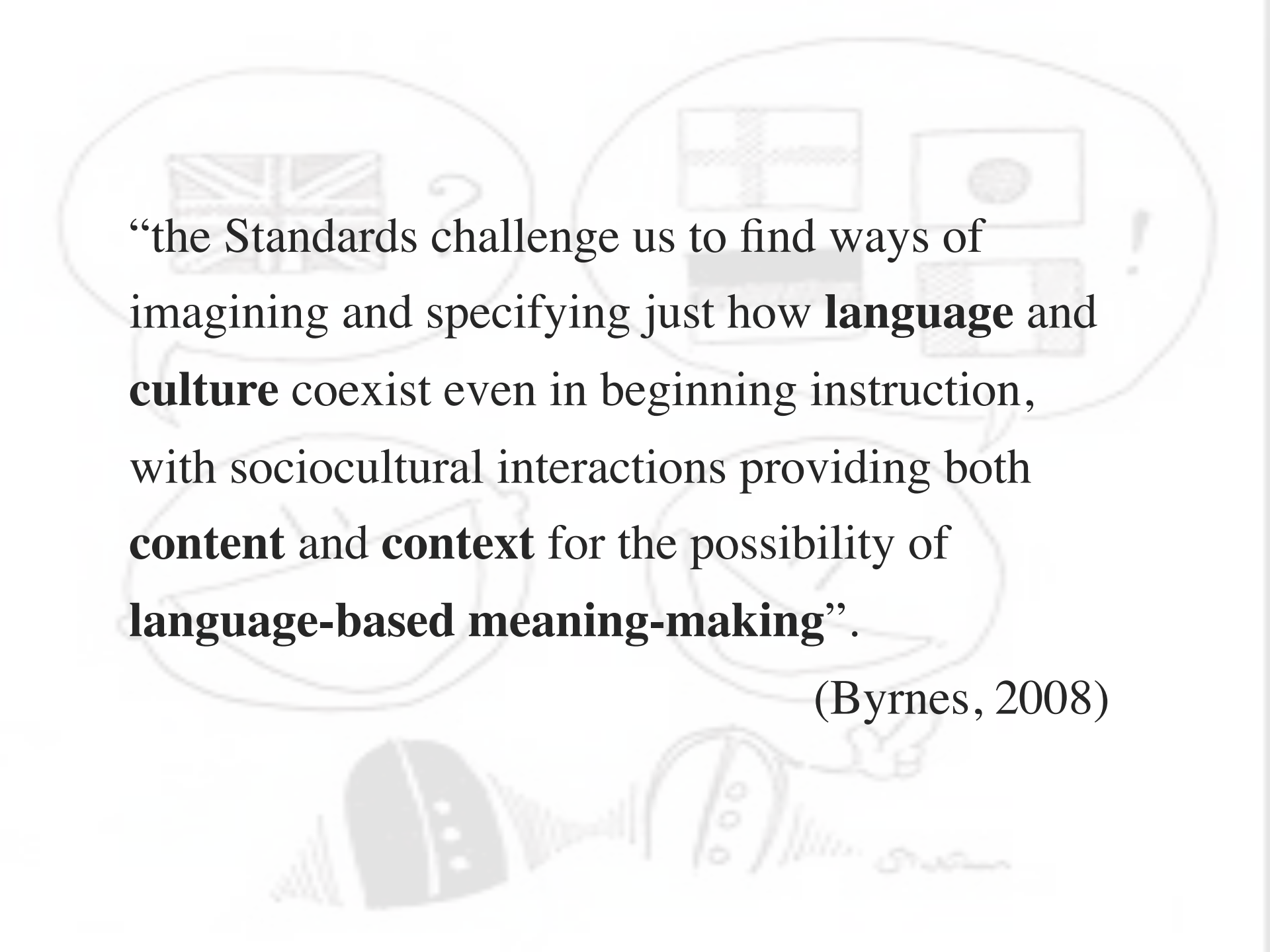
Products, practices and perspectives



ACTFL Standards, 5Cs:
communication, **cultures**, connections,
comparisons, and communities





The background features several faint, light-colored graphics. At the top, there are two thought bubbles. The left one contains a flag with a cross and a question mark. The right one contains two flags: one with a cross and one with a circle. Below these are two more thought bubbles, each containing a simple smiley face. At the bottom, there is a microphone icon and a speech bubble with a question mark.

“the Standards challenge us to find ways of imagining and specifying just how **language** and **culture** coexist even in beginning instruction, with sociocultural interactions providing both **content** and **context** for the possibility of **language-based meaning-making**”.

(Byrnes, 2008)

Third Place

"At the intersection of multiple native and target cultures, the major task of language learners is to *define for themselves* what this 'third place' that they have engaged in seeking will look like, whether they are conscious of it or not"

(Kramsch, 1993)

1. Why watch a movie in class?

2. How can we productively and meaningfully insert a movie in the L2 curriculum?

3. Why *Benvenuti al Sud*?

unique thematic and linguistic qualities

good to explore Italian “cultures” and discuss stereotypes

comedy: appealing but also challenging

Topic in line with the chapters’ themes

Teaching Sequence and Assessment

- Backward design
- Scaffolding
- Objectives:

Linguistic: students will develop interpretive and presentational communication skills and demonstrate ability to engage and sustain conversations in the target language.

Socio-cultural: students will advance their knowledge and understanding of Italian culture. They will be able to approach critically elements of the foreign culture, as well as their own, to highlight cultural perspectives and make cross-cultural comparisons.

Cognitive: students will reflect on their own language learning as well as their cultural learning

CINEMA, CHE PASSIONE!

CINEMA, CHE PASSIONE!

1. Che cosa rappresenta per te il cinema?
2. Quale è il film più recente che hai visto?
3. Quali film, attori, registi italiani conosci?
4. Quale tipo di film ti piace vedere? Con chi e dove?



USA Top 10

Rank	Title	Weekend	Gross
1	Think Like a Man (2012)	\$33.6M	\$33.6M
2	The Lucky One (2012)	\$22.5M	\$22.5M
3	The Hunger Games (2012)	\$14.7M	\$357M
4	Chimpanzees (2012)	\$10.7M	\$10.7M
5	The Three Stooges (2012)	\$9.76M	\$29.9M
6	The Cabin in the Woods (2011)	\$8.02M	\$27.2M

BOX OFFICE ITALIA

1	To Rome with Love Distribuzione: Medusa Film	Inc. week-end: € 2.806.187 Inc. Totale: € 2.806.187
2	Battleship Distribuzione: Universal Pictures	Inc. week-end: € 802.163 Inc. Totale: € 3.559.907
3	Titanic in 3D Distribuzione: 20th Century Fox	Inc. week-end: € 611.330 Inc. Totale: € 7.461.187
4	Street Dance 2 Distribuzione: Eagle Pictures	Inc. week-end: € 540.059 Inc. Totale: € 598.553
5	Biancaneve Distribuzione: 01 Distribution	Inc. week-end: € 416.888 Inc. Totale: € 4.739.810

PRE-VISIONE

BENVENUTI AL SUD – 2010 PRE-VISIONE

Il protagonista di *Benvenuti al sud*, Alberto, è un impiegato che si deve trasferire dalla sua città ad un'altra in Italia.

1. Di quale zona dell'Italia immagini che sia il protagonista del film?

Est Nord Sud Ovest

2. In quale zona dell'Italia immagini che si debba trasferire?

Est Nord Sud Ovest

3. Cerca sulla cartina dell'Italia le città di cui si parla nel film.

In quali regioni si trovano? Sono a Nord, in Centro o a Sud?

Milano

regione: _____ Nord Centro Sud

Usmate (paesino in provincia di Milano)

regione: _____ Nord Centro Sud

Napoli

regione: _____ Nord Centro Sud

Castellabate (paesino in provincia di Salerno)

regione: _____ Nord Centro Sud

4. Secondo te, quale tipo di differenze ci possono essere tra la città di origine di Alberto e la città in cui si trasferisce?

clima persone sicurezza della città stile di vita lingua

produttività lavorativa cibo razzismo costo della vita



5. Cerca informazioni sulla cultura della città di Milano e della regione Lombardia.
Come si chiama la chiesa-simbolo della città? _____

I milanesi sono famosi per uno stile di vita _____

Famoso formaggio "molto odoroso" della provincia di Milano (anche nome di una città) _____

> Leggi la sezione "Understand" di questo link <http://wikitravel.org/en/Milan>

6. Cerca informazioni sulla cultura della regione Campania.

Qual è la capitale della regione? _____

Qual è uno dei formaggi più famosi della regione che è famoso in tutto il mondo? _____

Trova tre bevande e piatti tipici della regione _____

> Leggi le sezioni "Eat" e "Drink" di questo link: <http://wikitravel.org/en/Campania>

7. Quale dialetto si parla a Milano? _____ E a Napoli? _____

8. Credi che un milanese e un napoletano si capiscano se parlano in dialetto? _____

9. I protagonisti del film lavorano alle *Poste Italiane*: di cosa si tratta? Cerca su Google.

10. Pensi che ci siano dei pregiudizi tra Nord e Sud? Se sì, quale tipo di pregiudizi? _____

Trailer: <http://www.youtube.com/watch?v=3JtQfHPPGS8>

Trailer con i sottotitoli in inglese: http://www.youtube.com/watch?v=-oixGjN_7Rw



DOPO LA VISIONE

BENVENUTI AL SUD (2010) - DOPO LA VISIONE

Vocabolario utile

Posta	post office
Direttore della Posta	post master
Handicappato / disabile	disabled person
Sedia a rotelle	wheelchair
Ispettore	supervisor
Trasferimento	relocation
Spacciarsi per	to pass oneself off as
Gorgonzola	city and kind of cheese
<i>O Mia Bela Madunina</i>	song that represents the city of Milan, sung in Milanese dialect
Autostrada	highway



A. Opinioni sul film:

1. Secondo te, qual è il genere del film? ⇨ Tragedia ⇨ Commedia ⇨ Horror
2. Ti è piaciuto il film o no? Perché?
3. Qual è il tuo personaggio preferito? Perché?
4. La trama: puoi riassumere la storia del film in poche frasi (5-6)?
5. Secondo te, *Benvenuti al Sud* potrebbe avere successo negli Stati Uniti? Ci sono temi di attualità simili negli Stati Uniti?

4. Quando Alberto Colombo **telefona** al nuovo ufficio per la prima volta ha delle difficoltà con:
a. il linguaggio b. gli orari c. i suoi compiti (*duties*) d. il telefono che non funziona bene

5. Il **primo giorno di lavoro**: il nuovo direttore è preoccupato a causa degli stereotipi negativi.
Scegli le frasi vere.

- il direttore crede che gli impiegati della posta lavorino poco e siano troppo lenti.
- il direttore è soddisfatto di come lavorano gli impiegati.
- il direttore è preoccupato per la sicurezza della Posta.
- il direttore non si lamenta (*complains*) di come parlano gli impiegati
- il direttore crede che nel paese di Castellabbate ci siano molti furti (*thefts*).

6. a. Qual è la **bevanda** che gli abitanti di Castellabbate offrono sempre ad Alberto? C'è un'altra bevanda che hai visto più volte nel film?

b. **Perché** credi che le persone offrano spesso bevande ad Alberto e Mattia mentre lavorano?

8. Gli **stereotipi**. Leggi i commenti dei tuoi compagni sugli stereotipi *sugli* italiani (e-diario: <https://courses.lss.wisc.edu/it102s7/blog>). Quale stereotipo, secondo te, è il più strano e quale è simile alla realtà che conosci dell'Italia?

9. C'è una **scena** che ti è piaciuta o che non ti è piaciuta? Quale? Descrivila.

10. Il film ti ha fatto riflettere sulla **realtà** negli **Stati Uniti**? C'è un problema "nord vs sud" qui?

ITALIANO
(ITALIANO)

Italian (e-'tal-yen) n. 1: a person of 
descent 2: consumer of mass quantities of  3: blessed with good 
looks 4: strong believer in , not a fighter 
5: known to be a , not a fighter
6: famous for great works of  and
literature.

ASSESSMENT

ITALIANO 102 – FALL 2011

ESAME ORALE 2

1. Descrivi questa scena. Che cosa vedi?
2. Che cosa insegnano i nuovi amici al direttore?
3. Pensa alle differenze linguistiche in Italia: quali difficoltà incontra il direttore quando arriva al sud?



1. Che cosa significa la frase: "un forestiero al sud piange due volte: quando arriva e quando parte"?
2. Perché, secondo te, Mattia dice questa frase ad Alberto?
3. Dopo aver visto il film, credi che sia vero?



1. Descrivi la scena: che cosa bevono Mattia e Alberto? È succo di frutta?
2. Come sono le persone a cui Mattia e Alberto portano la posta? Cosa fanno?
3. Negli Stati Uniti, potrebbero succedere episodi simili?



1. Che cosa rappresenta questa scena? Che cosa succede?
2. Gli stereotipi: quali sono alcuni degli stereotipi sul sud di cui si parla nel film?
3. Esistono stereotipi simili negli Stati Uniti?



[personale] C'è una scena che ti è piaciuta o che non ti è piaciuta? Quale? Perché? Descrivila. Ti ha fatto riflettere sulla tua realtà?

Sources

ACTFL. *National Standards for Foreign Language Education*. <http://www.actfl.org/publications/all/national-standards-foreign-language-education>

Byrnes, Heidi. "Articulating a Foreign Language Sequence Through Content: a Look at the Culture Standards." *Language Teaching*. 41.1 (2008).

Chavez, Monika. "We Say "culture" and Students Ask "what?": University Students' Definitions of Foreign Language Culture." *Die Unterrichtspraxis / Teaching German*. 35.2 (2002): 129-140.

Gallien, Chloe. "Cultivating the Authentic: Past, Present and Future of Authentic Documents." *Forum for Modern Language Studies*. 34.2 (1998): 156.

Kramsch, Claire J. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

Modern Language Association Ad Hoc Committee on Foreign Languages. "Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changing World." (2007): 234-245.





Grazie!

Sara Mattavelli

University of Wisconsin – Madison

mattavelli@wisc.edu